

16 марта 2011 г. «Поэтический перевод как коммуникативная система»



С докладом на тему «Поэтический перевод как коммуникативная система» выступила к.ф.н., доц. кафедры английского языка переводческого факультета **Арина Сергеевна Волгина**.



На заседании присутствовали студенты, аспиранты и преподаватели переводческого и английского факультетов.



А.С. Волгина представила поэтический перевод как модификацию системы «Литература», в которой такие элементы, как «Автор», «Произведение», «Читатель», «Традиция» и «Реальность», вступают в двусторонние связи посредством кода – языка, на котором создано произведение.



В докладе было показано, что при переводе поэзии необходимо соблюсти не только принцип эквивалентности – максимально точно воссоздать сам текст в единстве его формы и содержания, но и принцип адекватности: переводное произведение должно вступить в коммуникативные связи, с новым читателем, воспитанным в иной лингво-поэтической традиции, в условиях иной реальности.



Каждый фрагмент коммуникативной системы был представлен как источник потенциальных переводческих трудностей: буквальный перевод образов часто оказывается невозможен, так как он основан на тонких ассоциациях, возникающих в сознании носителя языка оригинала, одни и те же поэтические формы по-разному воспринимаются читателями разных стран, ориентация на ту или иную читательскую аудиторию может радикально изменить подход переводчика к тексту, что обуславливает многовариантность перевода.



Многочисленные примеры, иллюстрирующие положения доклада, позволили участникам кружка самостоятельно поразмышлять о проблемах поэтического перевода и высказать свои суждения.